

## Croiser les enseignements et les pratiques

### SOMMAIRE

<b>Les croisements entre la langue vivante et les autres enseignements aux cycles 2, 3 et 4 .....</b>	<b>2</b>
• La pratique du chant ou des comptines en langue étrangère ou régionale, aux cycles 2 et 3, en dehors de l'horaire consacré aux apprentissages de la langue vivante .....	3
• L'association du français et de la langue vivante aux cycles 3 et 4.....	4
• Le projet de voyage scolaire ou de rencontre dans un contexte européen et international (aux cycles 2, 3 et 4) .....	6
• Les activités langagières de production (orale et écrite) dans les croisements disciplinaires .....	8
<b>Les enseignements pratiques interdisciplinaires (EPI) au cycle 4.....</b>	<b>9</b>
• La construction de l'EPI.....	10
• Le déroulement et le suivi de l'EPI .....	12
• Les activités langagières dans l'EPI .....	12
• Les sources documentaires.....	13
<b>Typologie des réalisations .....</b>	<b>14</b>
• Réalisations communes avec d'autres disciplines que les langues vivantes .....	14

Des croisements thématiques, linguistiques ou méthodologiques peuvent être recherchés à tous les niveaux de la scolarité obligatoire. Tout au long des cycles 2, 3 et 4, il est recommandé de mener des observations sur la langue – française et étrangère ou régionale – et d'explicitier les similitudes entre les disciplines, afin que l'élève puisse opérer des transferts de compétences et établir des liens entre les savoirs d'une discipline à l'autre.

[Programmes d'enseignement du cycle des apprentissages fondamentaux \(cycle 2\), du cycle de consolidation \(cycle 3\) et du cycle des approfondissements \(cycle 4\)](#)

[Le socle commun de connaissances, de compétences et de culture](#)

## Les croisements entre la langue vivante et les autres enseignements aux cycles 2, 3 et 4

### SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE - DOMAINE 1 : LES LANGAGES POUR PENSER ET COMMUNIQUER

« En français, le rapprochement avec la langue vivante étudiée en classe permet de mieux ancrer la représentation du système linguistique : comparaisons occasionnelles avec le français, sur les mots, l'ordre des mots, la prononciation. La rencontre avec la littérature est aussi un moyen de donner toute leur place aux apprentissages culturels, en utilisant la langue étrangère ou régionale aussi bien que le français (albums bilingues...). Le travail dans plusieurs autres enseignements, en particulier l'éducation musicale ou encore l'éducation physique et sportive contribue à sensibiliser les élèves à la dimension culturelle. »

#### CROISEMENTS ENTRE ENSEIGNEMENTS

« Les activités langagières en langues vivantes étrangères et régionales sont l'occasion de mettre en relation la langue cible avec le français ou des langues différentes, de procéder à des comparaisons du fonctionnement de la langue et de permettre une observation comparée de quelques phénomènes simples par exemple autour d'un album jeunesse.

Au cycle 2, dans toutes les disciplines et notamment en éducation physique et sportive, la langue cible peut être utilisée par exemple, pour donner les consignes de jeu ou de travail.

L'enseignement des langues vivantes étrangères ou régionales constitue un moyen de donner toute sa place aux apprentissages culturels et à la formation civique des élèves en s'interrogeant sur les modes de vie des pays ou des régions concernés, leur patrimoine culturel, et en appréhendant les différences avec curiosité et respect. »

#### CYCLE 3 - CROISEMENTS ENTRE ENSEIGNEMENTS

« Les activités langagières en langue vivante étrangère et régionale sont l'occasion de poursuivre le travail de comparaison du fonctionnement de la langue cible avec le français, entamé au cycle 2. Le travail sur une même thématique, un conte simple par exemple, dans la langue étrangère ou régionale, permet aux élèves de comprendre la structure du conte à travers la langue étudiée et en retour de mieux identifier le fonctionnement de la langue française.

Des projets interdisciplinaires peuvent impliquer le cours de langue vivante (étrangère ou régionale) et l'un ou plusieurs des cours suivants : français, histoire, géographie, éducation musicale, arts plastiques, technologie, éducation physique et sportive...

Toutes les activités langagières sont convoquées sur les trois années du cycle et peuvent aboutir à des projets d'écriture (réalisations écrites chantées, théâtrales...), à des présentations d'œuvres réalisées en arts plastiques, en technologie, à des échanges avec des classes étrangères sur des thématiques diverses, ou à des manifestations présentées dans la langue étudiée. »

**Dans le premier degré**, grâce à la polyvalence des maîtres, la culture de la langue enseignée peut être observée et travaillée lors de moments non directement dédiés à l'apprentissage linguistique. L'enseignement des langues vivantes comprend ainsi, au-delà de l'apprentissage du code linguistique, la découverte du patrimoine littéraire, artistique et scientifique, ainsi que des éléments d'histoire et de géographie. En s'appuyant sur l'interdisciplinarité inhérente aux langues vivantes, on peut donner à la langue enseignée un contexte de plus en plus précis en établissant des parallèles avec les autres enseignements : français, histoire, géographie, enseignements artistiques.

Certaines séances d'éducation physique et sportive (EPS) comme les activités d'orientation par exemple peuvent être l'occasion de donner dans la langue cible des instructions (à l'aide de verbes d'action) ou des consignes (en mentionnant des couleurs, des positions dans l'espace, des indications de temps, etc.). Ces croisements avec les autres enseignements s'ajoutent aux compétences linguistiques et culturelles travaillées dans le temps réglementairement imparti à la langue vivante.

#### Exemples concrets de pratiques d'enseignement

- ▶ Pratique de classe – [Jeu du béret, classes de Grande Section et de CP](#)
- ▶ Pratique de classe – [« Twister », classe de CP](#)

Sont présentés ci-après trois types d'activité à mettre en œuvre au cours des cycles 2 et 3 pendant les moments consacrés au chant, à l'écriture et à la découverte du monde. Ces projets ont également toute leur place au cycle 4, et des exemples en sont donnés dans la partie consacrée aux enseignements pratiques interdisciplinaires dans ce chapitre et dans le thème trois qui présente le traitement des contenus culturels.

### La pratique du chant ou des comptines en langue étrangère ou régionale, aux cycles 2 et 3, en dehors de l'horaire consacré aux apprentissages de la langue vivante

On peut avoir recours aux chansons et aux comptines en langue étrangère ou régionale :

- au CP (mais pas exclusivement), en plus du temps d'apprentissage de la langue vivante, pour ouvrir les élèves à la diversité des langues parlées dans d'autres pays mais aussi dans les familles et peut-être même dans la classe ;
- dans les autres niveaux des cycles 2 et 3 pour prolonger le travail de la langue effectué dans l'horaire réglementaire.

#### SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURE - DOMAINE 1 : LES LANGAGES POUR PENSER ET COMMUNIQUER

« En éducation musicale, l'apprentissage et l'imitation de chansons en langue étrangère ou régionale permet de développer les compétences d'écoute et d'assimilation du matériau sonore de la langue étudiée. »

#### Ressources utiles

Exemples de chansons – [consulter les déclinaisons culturelles par langue et par cycle](#)  
[Apprendre les langues par les chansons](#) (espagnol, italien, portugais, russe)  
 Revue Les langues modernes : « [Paroles et musique](#) » (résumé des articles)

Les comptines et les chants peuvent être associés à une thématique (l'environnement immédiat de l'élève, les animaux, les chiffres, etc.) et contribuer ainsi à enrichir et fixer le lexique. Ils peuvent être l'occasion d'expliquer un contexte : celui de leur création, ou de leur utilisation (fête calendaire, berceuse, jeux de la cour de récréation). L'élève acquiert ainsi des compétences linguistiques et des références dans la culture de la langue étrangère ou régionale.

En associant la gestuelle (battements de mains par exemple) ou éventuellement l'expression corporelle, comptines et chants familiarisent l'élève avec l'accentuation et le rythme propres à chaque langue vivante. La répétition de chansons et comptines dans les moments dédiés au chant est un atout pour améliorer l'intelligibilité et l'aisance des locuteurs que sont les élèves tout au long de leur apprentissage des langues vivantes.

**Au cycle 4**, un projet inter-langues ou interdisciplinaire avec l'éducation musicale peut poursuivre l'exploration du répertoire de chants des langues enseignées dans la classe, avec la même attention accordée aux aspects prosodiques de la langue, à sa musicalité.

#### Exemples concrets de pratiques d'enseignement

▶ Pratique de classe – « [Hello, How are you?](#) », classe de Grande Section et de CP

## L'association du français et de la langue vivante aux cycles 3 et 4

### SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURE - DOMAINE 1 : LES LANGAGES POUR PENSER ET COMMUNIQUER

« En français, en étude de la langue, on s'attache à comparer le système linguistique du français avec celui de la langue étudiée en classe. En littérature, la lecture d'albums ou de courts récits en édition bilingue est également à encourager. »

« Le français tout comme la langue vivante étudiée donne toute sa place à l'écriture créative et à la pratique théâtrale. »

### CYCLE 3 – CROISEMENTS ENTRE ENSEIGNEMENTS

« Les activités langagières en langues vivantes étrangères et régionales sont l'occasion de poursuivre le travail de comparaison du fonctionnement de la langue cible avec le français, entamé au cycle 2. Le travail sur une même thématique, un conte simple par exemple, dans la langue étrangère ou régionale, permet aux élèves de comprendre la structure du conte à travers la langue étudiée et en retour de mieux identifier le fonctionnement de la langue française. »

### CYCLE 4 – CROISEMENTS ENTRE ENSEIGNEMENTS : LE FRANÇAIS ET LES LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES OU RÉGIONALES

« Au plan de la culture, la lecture en français d'œuvres des patrimoines régional, européen et mondial, notamment celles qui ont fortement influencé la littérature nationale, peut donner lieu à des travaux communs, à la lecture d'extraits en langue originale, à la compréhension des contextes culturels qui ont fait naître ces œuvres. »

Le « travail de comparaison du fonctionnement de la langue cible avec le français » peut se faire ponctuellement, de manière à faire prendre conscience à l'élève, par exemple, que des fondamentaux (tels que la notion de pluriel) ne sont pas forcément appréhendés de la même façon d'une langue à l'autre, même s'il peut y avoir des points communs selon les langues. Ce retour sur la langue de scolarisation par le détour d'une autre langue permet à l'élève de renforcer sa maîtrise du français. Ce travail de réflexion sur la langue est envisageable dès le cycle 2.

Retrouvez Éduscol sur



À partir du cycle 3, l'écriture créative est l'occasion de faire réfléchir les élèves aux invariants du conte et aux étapes du récit (quelle que soit la langue), et d'utiliser en contexte les acquis linguistiques de la séance de langue vivante. Il est envisageable de produire des écrits sur la base d'une œuvre déjà connue en français. On pourra s'inspirer des étapes suivantes :

- se rappeler l'histoire en français et les grandes étapes du récit (invariants du conte ou de l'histoire policière) ;
- découvrir et s'appropriier, à l'oral puis à l'écrit, les éléments lexicaux et syntaxiques nécessaires en langue cible ;
- les réinvestir dans une situation de production écrite, en ciblant pour la langue vivante des écrits courts – des vignettes – à insérer dans une création plus large ; il peut s'agir de la description partielle d'un personnage, de la phase initiale – rituelle – d'un dialogue, ou encore d'une réplique sur deux dans un échange entre deux locuteurs de langues différentes ;
- prolonger cette production par la réalisation, en arts visuels, d'illustrations, avec possibilité de faire légèrer les illustrations dans la langue cible ; la mise en scène et en voix des productions, en français et en langue vivante, est une autre réalisation possible.

La même démarche, associant le français et la langue vivante autour d'une thématique, d'une méthodologie et d'une création, est possible en prenant appui sur un personnage. Il peut s'agir d'une figure type du récit : l'enfant ou l'adolescent dans le roman d'apprentissage ou le voyageur/aventurier/aventurière dans le roman d'aventures ou le roman d'anticipation, ou d'un personnage identifié commun à plusieurs contextes culturels, Pinocchio ou Alice au pays des merveilles par exemple.

Quel que soit l'objet d'étude choisi, l'association des langues et du français se prête particulièrement à des réalisations d'écrits collectifs de longue durée.

Par ailleurs, dans les deux premières années du cycle 3, on peut proposer quelques observations du fonctionnement de la langue vivante étrangère ou régionale, notamment par comparaison avec le fonctionnement de la langue de scolarisation (exemples : la place de l'adjectif, son invariabilité, la marque du « s » à la troisième personne du singulier du présent simple en anglais, etc...).

### Exemples concrets de pratiques d'enseignement

▶ Pratique de classe – [Écoute d'album de littérature de jeunesse, classe de CE2](#)

▶ [La place de la langue vivante au CP](#) - interview (enseignants de CP)

▶ Pratique de classe – « [Alice au pays des merveilles](#) », classe de 6ème (de 10'30 à 15'18)

▶ Choix du support « [Alice au pays des merveilles](#) » - interview (du début à 3'12)

▶ Néerlandais - [Production d'un album interactif dans le cadre d'un projet interdisciplinaire](#), CM1-CM2 - Académie de Lille

▶ [Projet « Voyage à la croisée des contes »](#), École élémentaire Alésia, Paris 14ème, Académie de Paris

Ce projet mené avec une classe de CP a permis aux écoliers de découvrir la culture et les traditions de leurs voisins italiens et espagnols. Ils ont produit ensemble des réalisations basées sur les contes de leurs amis. Les points forts de ce projet sont l'interactivité, le caractère collaboratif et l'aspect très coloré et joyeux.

### Ressources utiles

[Créer des histoires, défis littéraires autrement en mode collaboratif ou pas](#) (outil numérique pour créer des histoires)

[Concours d'écriture « Autour d'un album »](#)

Dans l'académie de Montpellier, le concours « Autour d'un album » s'adresse à l'école primaire aux élèves apprenant l'anglais, l'allemand, l'espagnol et l'occitan. Après avoir étudié l'album de littérature de jeunesse de référence, les élèves inventent une histoire « à la manière de », accompagnée d'illustrations réalisées par leur soin.

Retrouvez Éduscol sur





## EN SAVOIR PLUS

Nathalie Auger, *Comparons nos langues. Démarche d'apprentissage du français pour les enfants nouvellement arrivés*

Nathalie Auger, *ressources formation vidéo/multimédia. Série démarches et Pédagogie (présentation du film)*

Le DVD « Comparons nos langues » s'adresse aux enseignants, formateurs, éducateurs, étudiants, qui travaillent avec des publics non francophones ayant des besoins en français. Cet outil s'inscrit dans une perspective de comparaison des langues et des habitudes culturelles en matière de communication. Il prend appui sur la ou les langues maternelles, ce qui a pour effet de rendre l'enfant plus actif dans son apprentissage et d'aiguiser ses facultés d'observation, d'analyse, de mise en relation. Le DVD est accompagné d'un livret proposant des ressources documentaires et pédagogiques. Il a obtenu le « Label européen aux initiatives innovantes dans l'apprentissage des langues ».

## Le projet de voyage scolaire ou de rencontre dans un contexte européen et international (aux cycles 2, 3 et 4)

### **SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURE - DOMAINE 5 : « LES REPRÉSENTATIONS DU MONDE ET L'ACTIVITÉ HUMAINE »**

« 'Questionner le monde' permet également de construire progressivement une culture commune, dans une société organisée, évoluant dans un temps et un espace donnés : découverte de l'environnement proche et plus éloigné, étude de ces espaces et de leurs principales fonctions, comparaison de quelques modes de vie et mise en relation des choix de transformation et d'adaptation aux milieux géographiques. L'enseignement des langues vivantes étrangères et régionales, dans sa dimension culturelle, contribue à faire comprendre d'autres modes de vie. »

« L'enseignement des langues vivantes intègre les spécificités culturelles des pays ou régions concernés et construit une culture humaniste. Il invite les élèves à découvrir des traces, des éléments de l'histoire du/des pays ou régions dont on apprend la langue, les expose à des expériences artistiques variées (arts plastiques, musique, cinéma, littérature enfantine, traditions et légendes...) et à la sensibilité humaine dans sa diversité ; il leur fait prendre conscience des modes de vie, des us et coutumes, des valeurs de la culture étrangère ou régionale, qui est ainsi mise en regard avec leur propre culture. »

### **DOMAINE 1 DU SOCLE COMMUN : « LES LANGAGES POUR PENSER ET COMMUNIQUER »**

« L'ensemble des disciplines contribue à la lecture, à la compréhension, à l'écriture de documents en langue étrangère ou régionale qui favorisent l'accès à d'autres contextes culturels. »

### **DOMAINE 3 DU SOCLE COMMUN : « LA FORMATION DE LA PERSONNE ET DU CITOYEN »**

« Les langues vivantes étrangères et régionales ouvrent au respect et au dialogue des cultures et préparent à la mobilité. »

La découverte d'autres régions et d'autres pays dans le cadre des enseignements « Questionner l'espace et le temps » au cycle 2 et « Histoire et géographie » au cycle 3 s'enrichit d'exemples fournis par le contexte culturel de la langue vivante enseignée. Des [projets de rencontres et d'échanges](#) sont l'occasion pour les élèves de présenter leur environnement proche et de découvrir les espaces habités par leurs interlocuteurs ou leurs correspondants. Au cycle 4, le voyage scolaire peut être un projet porté par des enseignants de langue en association avec des collègues d'autres disciplines, selon le contenu culturel (littéraire, historique, géographique, scientifique, artistique) du programme de visites. Cette association de deux disciplines (ou plus), si elle trouve sa place dans l'une des huit thématiques des « enseignements pratiques interdisciplinaires », devient un [EPI](#).

Retrouvez Éduscol sur



« L'accès à d'autres contextes culturels » peut se faire dans le cadre d'un voyage à l'étranger, d'un échange avec un établissement étranger, ou d'activités organisées par deux communes jumelées. Il peut également s'agir d'une rencontre virtuelle, par eTwinning ou visio-conférence.

### Zoom sur eTwinning

L'action européenne eTwinning est un dispositif permettant aux enseignants et à leurs élèves de communiquer et de collaborer avec leurs homologues européens. Un projet eTwinning concerne en premier lieu deux pays européens différents, avec la possibilité d'inviter d'autres partenaires d'Europe ou de pays tiers. Les projets peuvent être initiés à tout moment de l'année scolaire. Leur durée comme les contenus sont laissés au choix des participants.

L'action eTwinning met gratuitement à disposition des enseignants un dispositif de recherche de partenaires en ligne, une plateforme collaborative sécurisée pour mener des projets dans le cadre des programmes nationaux (socle commun), un ensemble de ressources (scénarios pédagogiques) et de services en ligne (messaging, calendrier, blog, forum, wiki, salle de discussion, visioconférence, bibliothèque de documents, etc.), des offres de formation en présence et en ligne et l'opportunité de mutualiser des pratiques innovantes. Elle permet également aux élèves de développer des compétences liées au numérique, aux langues et de favoriser l'ouverture interculturelle. 35 pays (+ 6 pays d'eTwinning+) y participent dans 28 langues différentes. En France, l'action eTwinning Plus est déployée par le réseau Canopé (site français : [www.etwinning.fr](http://www.etwinning.fr)).

La préparation de la rencontre, son exploitation en classe, et les manifestations qui en découlent (exposition, compte-rendu audiovisuel, spectacle) s'inscrivent dans la polyvalence disciplinaire pour le premier degré, dans une collaboration interdisciplinaire à partir de la classe de 6ème. Ces initiatives d'ouverture à l'international se développent à l'intérieur de l'établissement ou entre partenaires scolaires ; elles peuvent également s'appuyer sur une coopération avec des organismes extérieurs à l'Éducation nationale : municipalité, comité de jumelage, Région, association, etc.

### Exemples concrets de pratiques d'enseignement

[Échange culturel franco-allemand](#) entre l'école Lully-Vauban de Versailles et la Goetheschule de Potsdam : deux classes de CM1 apprennent l'allemand pour correspondre et recevoir leurs camarades de Potsdam. Point d'orgue de cet échange, les enfants joueront ensemble dans un spectacle musical rendant vivant le tableau «Tafelrunde» d'Adolph Menzel, spectacle présenté à Versailles, puis à Potsdam.

#### Zoom sur l'OFAJ

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande. Il a été créé par le Traité de l'Élysée en 1963. L'Office a pour mission d'encourager les relations entre les jeunes Français et Allemands, de promouvoir et de développer les échanges entre les deux pays : échanges à orientation professionnelle, rencontres au domicile du partenaire, rencontres en tiers-Lieu, mobilité individuelle (programmes Sauzay et Voltaire).

#### Zoom sur [Le label européen des langues](#)

Depuis une quinzaine d'années l'Agence Erasmus+ / Education Formation organise le label européen des langues, récompensant les projets pédagogiques les plus innovants, en matière d'apprentissage et d'enseignement des langues. Les trois critères pour être labellisé sont : innovation, pertinence et transférabilité du projet dans d'autres contextes éducatifs, pour d'autres langues et d'autres publics. L'appel à manifestations a lieu tous les deux ans, le prochain se tiendra au printemps 2017.

Retrouvez Éduscol sur





## Les activités langagières de production (orale et écrite) dans les croisements disciplinaires

**Dans le premier degré**, le travail sur la culture de la langue vivante, lorsqu'il intervient dans les moments consacrés aux autres enseignements, se fait majoritairement dans la langue de scolarisation. Cela peut être l'occasion d'enrichir le vocabulaire de l'élève, ou plus généralement ses compétences linguistiques, en lui faisant légèrer dans la langue vivante un document représentant la culture de l'aire linguistique concernée, ou en diffusant un document en langue étrangère (adapté à l'âge et à la classe des élèves) présentant par exemple la géographie du pays étudié [pour des suggestions de documents authentiques en langue étrangère pour les cycles 2 et 3, voir les [déclinaisons linguistiques et culturelles](#)].

Selon le niveau d'enseignement et de maîtrise de la production écrite, la trace laissée par ces activités croisant les enseignements est variable, mais elle a sa place dans le cahier ou classeur de langue de l'élève. Voici quelques exemples de trace progressive selon le degré de maîtrise de l'écrit :

- avant l'introduction de la compétence écrite, le professeur écrit le titre, et les élèves illustrent les mots-clés de l'activité (de la comptine par exemple) ; l'évocation de la comptine, du chant ou de la thématique travaillés repose alors sur la mémorisation des énoncés et sur la reconnaissance par l'élève de l'image associée aux productions orales ;
- lorsque l'élève commence à recopier des mots ou de brefs segments, il peut recopier lui-même le titre et les mots-clés ou légendes des illustrations qui évoquent l'activité dans le cahier de langue ; l'élève se familiarise ainsi avec la correspondance entre le mot prononcé à l'oral et sa graphie ;
- lorsque le travail de l'écrit accompagne systématiquement l'appropriation à l'oral des structures, l'élève peut recopier la chanson ou les dialogues répétés en classe ; il peut être confronté à des situations de production d'écrits, dans un premier temps très étayés par la mise à disposition d'outils tels que les étiquettes-mots ou blocs lexicalisés visant une autonomie progressive de l'élève. Le recours à certaines démarches de production d'écrits utilisées en français en cycle 2 sera pertinent – à condition de ne pas les faire reposer sur des stratégies d'encodage (correspondances phonèmes/graphèmes).
- Pour les activités interdisciplinaires comme pour celles de la séance de langue, le cahier ou classeur de langue est pour l'élève le reflet et la mémoire de ses contacts avec la langue étrangère ou régionale. Il lui permet de réactiver ses connaissances en dehors de l'école, de partager avec sa famille ses compétences linguistiques et ses découvertes culturelles.

Dans le second degré, tout croisement entre la langue vivante et une autre discipline donne lieu à des productions dans la langue étrangère ou régionale correspondant aux objectifs culturels et linguistiques visés par la langue vivante dans le cadre du projet interdisciplinaire [pour des suggestions de documents authentiques en langue étrangère pour le cycle 4, voir les [déclinaisons linguistiques et culturelles](#)].

### Exemple concret de pratiques d'enseignement

↓ Propositions de travail sur les traces écrites au cycle 3 : exemple de cahier de l'élève à partir de la séquence « [Meg and Mog](#) » en cycle 3

### Ressources utiles

- ▶ Fiches pédagogiques et animations Météo France Éducation : « [Seasons](#) », cycle 2 et cycle 3
- ▶ Fiches pédagogiques et animation Météo France Éducation : « [Les saisons](#) »
- ▶ Fiches pédagogiques et animations Météo France Éducation : « [Clouds](#) », cycle 2 et cycle 3
- ▶ Fiches pédagogiques et animation Météo France Éducation : « [Observer les nuages](#) »

Retrouvez Éduscol sur





↓ [Présentation du projet départemental interdisciplinaire, inter-degré et innovant](#) : « À la découverte de... »

Projet « [That's my country, what about yours ?](#) », École élémentaire Jean Jaurès, Saint-Cyr-L'Ecole, Académie de Versailles

Un projet franco-allemand réalisé avec des classes de CE1-CE2 en préparation d'une rencontre en face-à-face (se rencontrer pour faire ensemble dans un esprit de coopération). Les écoliers ont échangé par visioconférence, ont envoyé et reçu des documents en ligne mais aussi par voie postale pour apprendre à connaître le pays et la culture de l'autre.

## Les enseignements pratiques interdisciplinaires (EPI) au cycle 4

### SOCLE COMMUN DE CONNAISSANCES, DE COMPÉTENCES ET DE CULTURE - DOMAINE 5 « LES REPRÉSENTATIONS DU MONDE ET L'ACTIVITÉ HUMAINE »

« Se représenter le monde dans sa complexité et ses processus passe par des réalisations de projets. Ceux-ci peuvent notamment se développer dans le cadre des enseignements pratiques interdisciplinaires auxquels chaque discipline apporte sa spécificité. L'objectif d'une production y est toujours présent, qu'il s'agisse de rendre compte de la complexité du monde par la réalisation de cartes mentales, de schémas, de croquis, d'exercer sa créativité par des pratiques individuelles ou collectives d'expositions, de théâtre, d'écriture de fiction ou poétique, ou de réaliser une production médiatique. »

### Les EPI

**E** – L'introduction des EPI au sein de la nouvelle organisation des enseignements au collège relève de la diversification souhaitée des pratiques pédagogiques et doit permettre de consolider, d'approfondir et de complexifier les connaissances et compétences des élèves de cycle 4. En continuité avec les approches disciplinaires, les EPI visent les objectifs de fin de cycle inscrits dans les programmes au travers d'une [pédagogie de projet](#) dont les enseignants sont déjà familiers.

**P** – Les EPI permettent de mieux s'approprier des savoirs abstraits en incluant une réalisation concrète, individuelle ou collective et de forme variée, et donnent du sens aux apprentissages en les croisant et en les contextualisant. Il peut s'agir, comme la typologie ci-dessous le montre, de productions concrètes, mais aussi de la langue dans sa fonction d'usage, utilisée pour agir sur l'autre et avec l'autre, interlocuteur ou partenaire d'activité. Les compétences sociolinguistiques et pragmatiques des élèves sont mises en valeur et enrichies.

**I** – Si l'interdisciplinarité n'est pas nouvelle dans les pratiques de nombreux professeurs (pensons, en particulier, aux anciens IDD mis en place en 2002 pour les élèves de 5e et de 4e), elle se trouve largement renforcée car elle concerne dorénavant l'ensemble des disciplines et tous les élèves, de la 5e à la 3e. À l'issue du cycle 4, chaque élève aura bénéficié d'enseignements pratiques interdisciplinaires portant sur au moins six des huit thématiques.

### Ressources utiles

Enseignements au collège, [circulaire du 30 juin 2015](#)

[Ressources d'accompagnement des nouveaux programmes : Enseignements pratiques interdisciplinaires](#)

Retrouvez Éduscol sur



## EN SAVOIR PLUS

Pour en savoir plus sur l'interdisciplinarité : Institut français de l'éducation, n°100, mars 2015.  
Cahiers pédagogiques, dossier « [Mettre en œuvre les EPI](#) », n°528, Mars-Avril 2016

### La construction de l'EPI

#### Les thématiques

Les langues vivantes, étrangères ou régionales, par l'ouverture qu'elles offrent sur des champs disciplinaires multiples, s'inscrivent aisément dans ces huit thématiques de travail, chacune correspondant à des enjeux majeurs du monde actuel, et contribuent avec les autres enseignements à la mise en œuvre du Parcours citoyen, du Parcours d'éducation artistique et culturelle et du Parcours avenir. Les huit thématiques sont :

- corps, santé, bien-être et sécurité ;
- culture et création artistiques ;
- transition écologique et développement durable ;
- information, communication, citoyenneté ;
- langues et cultures étrangères ou régionales ;
- langues et cultures de l'Antiquité ;
- monde économique et professionnel ;
- sciences et société.

Parce qu'il s'agit d'un authentique enseignement, un EPI associant les langues vivantes est pensé en termes de progression dans les domaines à la fois culturel et linguistique. Afin de garantir une progression conjointe de ces deux domaines, l'EPI ne réduit pas l'apport de la langue vivante à un simple outil de communication au service d'une discipline habituellement enseignée en langue française mais permet la construction raisonnée de connaissances et de compétences inscrites dans les programmes de langues vivantes. Tous les domaines du socle commun de connaissances, de compétences et de culture ont vocation à figurer dans les projets. Selon le cas, l'EPI s'inscrit dans une ou deux thématiques et dans un ou plusieurs de ces domaines.

#### Ressources utiles

Fiche EDU'bases : [Projet EPI interlangues](#) « ciné en VO »

Fiche EDU'bases : [Le legs gréco-romain](#) (espagnol-latin)

Le choix de la thématique dépend de l'apport linguistique et culturel de la langue vivante au projet : si l'apport culturel est majoritairement celui de la langue vivante, et que celle-ci est présente dans la réalisation commune, l'EPI s'inscrit dans la thématique « Langues et cultures étrangères et régionales ». Quelques exemples :

- un travail commun des Sciences de la vie et de la Terre (SVT) et de la langue vivante sur le traitement de l'eau : si les exemples et les documents sont majoritairement tirés du contexte de la langue vivante, alors l'EPI peut être classé à la fois dans « Langues et cultures étrangères et régionales » et « Transition écologique et développement durable » ; si le contexte de la langue vivante fournit un exemple parmi d'autres, ce n'est pas un EPI LCER ;
- de même, un projet avec les lettres est classé dans la thématique LCER si le contexte culturel est majoritairement celui de l'aire géographique de la langue vivante et que la réalisation comprend des productions dans la langue cible ;

Retrouvez Éduscol sur



- un projet en inter-langues s'inscrit naturellement dans la thématique LCER de même qu'un travail sur le long cours associant une langue vivante et un enseignement en langue vivante d'une autre discipline.

### Les croisements

La langue vivante peut s'associer à toutes les disciplines et aux huit thématiques et apporter au travail commun ses connaissances et compétences culturelles et linguistiques. L'EPI est l'occasion de réactiver les acquis antérieurs et de mettre en place de nouveaux apprentissages tout en montrant aux élèves comment et jusqu'à quel point les objectifs du cours de langue et ceux d'une autre discipline se rencontrent et se complètent. Différentes modalités sont présentées ici : le projet intégrant les objectifs et les langages de plusieurs disciplines pour une réalisation partiellement en langue vivante ou le projet plurilingue, qui permet de faire travailler ensemble les élèves d'une même classe autour d'une réalisation commune en plusieurs langues ou d'une activité de médiation entre différentes langues.

Parmi les huit thématiques d'EPI, « Langues et cultures étrangères ou régionales » invite les linguistes à s'associer autour d'un projet commun. Les différentes langues enseignées dans une même classe s'associent par exemple autour d'une tradition, d'un événement ou d'un personnage pour traiter une partie de leur programme culturel.

#### CYCLE 4

[Les quatre thèmes culturels du cycle 4 en langue vivante] « sont communs à la LV1 et à la LV2 de manière [...] à faciliter les projets inter-langues et interdisciplinaires dans le cadre des enseignements pratiques interdisciplinaires ».

Dans le cas d'un croisement avec les mathématiques, les sciences ou la technologie, la culture scientifique et technique du pays dont les élèves apprennent la langue est intégrée au projet : elle fournit un contexte aux connaissances et compétences travaillées dans la discipline associée ; elle peut apporter une illustration (un exemple de savant, d'institution, de découverte, de champ de recherche, etc. propre au pays concerné), ainsi un EPI avec les sciences ou la technologie pourra prendre comme objet d'étude un phénomène naturel, une réalisation technique ou une découverte scientifique dans l'aire géographique de la langue étudiée.

Des situations favorables pour travailler sur l'image et les sons ou pour associer le corps et le mouvement à l'acquisition de la langue ne manquent pas si la LVER s'associe aux arts plastiques, à l'éducation musicale et à l'éducation physique et sportive. Culture, langage et phonologie tirent profit de projets autour du chant et du théâtre.

#### Exemples concrets de pratiques d'enseignement

Les EPI construits dans le champ des humanités peuvent être l'occasion pour la langue vivante de participer à des travaux d'écriture complexes – plus complexes que ne le permettrait la langue vivante seule au niveau A2 ou B1. On peut proposer notamment la production – orale ou écrite – de commentaires ou de récits dont une partie sera en français et une autre en langue vivante : des vignettes en langue vivante (étrangère ou régionale) intercalées dans un conte rédigé majoritairement en français, des répliques en langue étrangère alternant avec des répliques en français dans une représentation théâtrale, ou encore des interventions tantôt en langue étrangère, tantôt en français dans une présentation de diaporama.

Retrouvez Éduscol sur



On peut envisager la participation de la langue vivante à des entreprises d'écriture créative (voir le croisement français/langue vivante aux cycles 3 et 4, lien à venir) en lui confiant des tâches à la hauteur de ses compétences : une étape dans la description du héros ou de l'héroïne, la phase introductive ou conclusive d'un dialogue (la phase de présentation ou les adieux, les questions préliminaires dans un échange de type « interrogatoire »), etc. L'écriture de dialogues peut donner lieu ensuite à une présentation devant la classe ou à une représentation théâtrale plurilingue.

L'association entre l'histoire-géographie et la langue vivante peut être fructueuse, en s'appuyant le cas échéant sur les liens avec l'histoire du ou des pays que la langue représente ; il est particulièrement avantageux pour l'établissement d'inscrire le projet dans sa région, sa ville ou son territoire. En géographie, le travail sur les paysages et sur l'environnement immédiat de l'élève peut se faire dès la classe de 5e. Les particularités historiques et patrimoniales de la région sont autant d'occasions pour des activités de médiations : par exemple des explications, des traductions, ou du sous-titrage de documents à caractère informatif ou scientifique destinés à un public (réel) de visiteurs venus d'autres régions ou d'autres pays.

### Le déroulement et le suivi de l'EPI

La durée de l'EPI varie en fonction des objectifs pédagogiques disciplinaires et du temps alloué au travail des connaissances et compétences sélectionnées pour le projet interdisciplinaire. Il peut s'agir d'une semaine interdisciplinaire, d'un projet de sortie ou de voyage scolaire, ou d'un projet au long cours (par exemple : écriture créative à partir de modèles littéraires ou projet de représentation théâtrale).

Qu'il s'agisse d'un projet de longue durée ou concentré sur une semaine, d'un projet qui mobilise tout l'horaire de la semaine ou une partie dédiée de l'horaire hebdomadaire, il est indispensable que les élèves aient une perception claire du travail et des outils requis. Pour ce faire, une fiche (comprenant éventuellement une partie évaluation) remise à chaque élève lui permet de situer sa participation au travail collectif (et de s'auto-évaluer le cas échéant).

Il paraît raisonnable, par ailleurs, de prévoir un outil consacré au suivi du projet, et qui permettra de l'archiver : cahier ou classeur de suivi, journal des apprentissages, dossier de recherches personnelles, portfolio d'évaluation ou carnet de bord. Quelle qu'en soit la forme, il réunira, selon le cas, les documents préparatoires, le produit des recherches demandées ou les réalisations intermédiaires. Il peut être opportun d'effectuer, de manière individuelle ou collaborative, une synthèse écrite de chaque étape de l'EPI, une scénarisation en quelque sorte de la progression, qui laissera à l'élève un historique du travail réalisé et garantira à chaque étape l'acquisition de connaissances et compétences et leur explicitation. Selon le type d'EPI, cet écrit pourra être une pièce d'un ensemble plus large de productions écrites à insérer dans la réalisation commune, ou une synthèse du travail effectué et des compétences concernées si la réalisation se fait à l'oral. Ainsi, même dans une perspective de réalisation à l'oral (chant, théâtre, performance, présentation, etc.), les activités langagières de l'écrit (réception et production) seront travaillées et consignées.

### Les activités langagières dans l'EPI

Figurent sur le descriptif de l'EPI (à destination de l'élève ou de l'institution) [les activités langagières](#) dominantes, liées à la réalisation commune. Les étapes intermédiaires cependant peuvent faire appel à d'autres compétences – une phase d'interaction orale, un compte-rendu d'activité à l'écrit ou à l'oral, la compréhension de documents en langue vivante, etc. [Les activités langagières sont mises en œuvre et évaluées](#) comme elles le sont dans toute séquence de langue vivante.

Retrouvez Éduscol sur



La langue étrangère ou régionale est la langue de communication utilisée pendant le travail sur le projet entre l'enseignant de langue et les élèves et éventuellement, en cas de co-animation, avec l'enseignant de l'autre discipline. La mise en œuvre du projet peut être l'occasion d'échanges oraux plurilingues, favorisant la compréhension à des niveaux de maîtrise différents et la [médiation](#) au sein du groupe.

#### Ressources utiles

[Langues en ligne](#), cet espace numérique propose des dossiers pédagogiques en ligne pour l'enseignement des langues (allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, japonais, portugais, russe).

[Audiolingua](#) : Audio-Lingua propose des enregistrements mp3 en 12 langues

## Les sources documentaires

### CYCLE 4 - « LIRE », EXEMPLES DE SITUATIONS D'ACTIVITÉS ET DE RESSOURCES POUR L'ÉLÈVE

« Lire une page de manuel scolaire d'un pays ou de la région de la langue cible (géographie, histoire, par ex.) »

La langue vivante participe à un EPI avec le contexte culturel qui lui est associé. Pour cela, les ressources authentiques sont indispensables, à condition d'être clairement définies, surtout si l'on procède à des recherches sur Internet : les sites institutionnels sont à privilégier, sites académiques français ou sites étrangers soigneusement sélectionnés pour leur fiabilité et leur accessibilité à un niveau A2 ou B1 de maîtrise de la langue écrite.

Sources authentiques en langue vivante et croisements avec d'autres disciplines peuvent se rejoindre dans un manuel scolaire du pays de la langue étudiée : un chapitre d'histoire, de géographie ou de science dans un manuel de niveau scolaire comparable associe nécessairement la langue et la culture du pays.

#### Ressources utiles

[Portail national de ressources pour les langues vivantes](#)

[Offre Éduthèque](#) : en langues vivantes, des accords avec plusieurs chaînes étrangères ont été signés afin de permettre aux enseignants de diffuser dans leurs classes des programmes de qualité dans différentes langues (Arte, BBC Worldwide Learning, RTVE). De plus, de grands établissements publics culturels et scientifiques mettent à disposition des ressources numériques pédagogiques (Météo France, Le Louvre, La Bibliothèque nationale de France, l'Institut du monde arabe).

[Consulter les déclinaisons linguistiques et culturelles](#)

## Typologie des réalisations

### Circulaire n° 2015-106 du 30-6-2015

« Les enseignements pratiques interdisciplinaires concernent les élèves du cycle 4. Ils permettent de construire et d'approfondir des connaissances et des compétences par une démarche de projet conduisant à une réalisation concrète, individuelle ou collective, qui peut prendre la forme d'une présentation orale ou écrite, de la constitution d'un livret ou d'un carnet [...]. Les EPI sont des temps privilégiés pour développer les compétences liées à l'oral, l'esprit créatif et la participation : les élèves apprennent à s'inscrire dans un travail en équipe, à être force de proposition, à s'exprimer à l'oral, à conduire un projet, individuel ou collectif. Les EPI sont aussi l'occasion de mettre en pratique les LV étudiées ainsi que les outils numériques. »

La lettre « P » de EPI (« pratiques ») évoque des réalisations concrètes liées à la démarche de projet, lesquelles doivent permettre aux élèves de mobiliser les savoirs et les savoir-faire acquis dans les disciplines concernées par le projet, et d'acquérir de nouvelles connaissances et compétences. L'objectif est aussi pour l'élève de trouver du sens aux apprentissages en s'engageant dans un projet dont il est pleinement acteur. Il ne peut donc être seulement question de vaincre l'ennui en proposant des activités ludiques mais bien d'inscrire la réalisation dans les apprentissages. Ainsi, un même EPI pourra donner lieu à plusieurs productions et permettre une plus grande individualisation des parcours. La réalisation variera selon le niveau de la classe et la durée envisagée pour ce dispositif.

### Réalisations communes avec d'autres disciplines que les langues vivantes

S'il est impossible de produire une liste exhaustive de réalisations, voici quelques formes envisageables :

#### Production orale :

- Conversation entre deux personnages (ex : un scientifique et un artiste / un historien français et un étranger / un guide et un touriste) ;
- interview (d'un sportif ou d'un artiste étranger en séjour dans la ville / d'un assistant étranger / d'un correspondant étranger par visio-conférence) ;
- réalisation d'un audio-guide pour accompagner une exposition réalisée dans le cadre du projet / diaporama commenté / audio-guide pour commenter les œuvres d'un musée virtuel ;
- émission pour la web radio de l'établissement ;
- mise en voix (et en scène) de saynètes / pièces de théâtre.

#### Production écrite :

- Article pour un journal scientifique, artistique ou historique / rédaction d'un journal numérique / écriture d'un blog / écriture d'une page type encyclopédie virtuelle en plusieurs langues / article dans le journal de l'établissement ;
- rédaction d'une correspondance entre scientifiques, artistes, historiens ;
- écriture d'une nouvelle, d'un conte, à plusieurs mains, voire en plusieurs langues ;
- écriture d'un dépliant pour les touristes de la ville.

#### Production d'objets :

- Fabrication d'une maquette (et sa présentation orale) ;
- création d'un jeu de société / jeu vidéo ;
- réalisation d'une fresque / d'une frise chronologique ;
- création d'une mini-entreprise ;
- organisation d'un voyage virtuel ;

Retrouvez Éduscol sur



- démonstration sportive (compétition du type J.O. regroupant des athlètes de plusieurs nationalités).

### Productions numériques alliant écrit et oral :

Outre les diaporamas, blogs, etc., déjà cités ci-dessus :

- Réalisation d'un reportage / d'un court métrage / d'une publicité ;
- carnet de recettes internationales ;
- écriture d'un album de jeunesse pour les élèves des écoles voisines ;
- commentaire en voix off ou doublage en langue(s) étrangère(s) d'un document vidéo.

#### Exemple concret de pratiques d'enseignement

« [Science in Schools](#) », des ateliers scientifiques en anglais

Les ressources pédagogiques du British Council peuvent être des sources d'idées transposables.

Dans le cadre de l'EPI LCER, les professeurs de langues vivantes pourront choisir de travailler ensemble, avec ou sans l'ajout d'une ou plusieurs autres disciplines. L'un des objectifs essentiels d'un tel EPI est la découverte de l'altérité et une meilleure compréhension de la culture de l'autre ; il est donc important de ne pas seulement se concentrer sur les divergences et convergences linguistiques mais de veiller à amener les élèves à s'interroger sur les spécificités de la culture du (ou des) pays dont ils étudient la langue.

Des projets croisant les langues vivantes (LV1 et LV2) ou régionales présentes au sein du collège peuvent ainsi être mis en œuvre. Dans ce cas, on peut penser aux réalisations suivantes :

#### Tâches descriptives :

- Enregistrer une capsule vidéo dans laquelle l'élève se présente à un correspondant étranger (A1/ A2) ou une famille qui va l'accueillir pendant les vacances (A2/B1) ;
- présenter le personnage principal d'un film à succès sur différentes chaînes de télévision (allemande, britannique, espagnole, italienne, etc.) ; quelles caractéristiques du héros ou de l'héroïne chaque pays choisit-il de mettre en avant ?
- présenter les personnages d'une œuvre d'art emblématique du pays et/ou décrire la scène représentée. Pourquoi est-elle iconique ?
- présenter un décor imaginaire, ancré dans la culture dont on apprend la langue (maison, château, village, ville) qui pourrait être retenu pour un jeu vidéo ;
- présenter de façon contrastée, à partir d'un plan et/ou de photos, plusieurs villages situés dans des pays différents et faire émerger les caractéristiques culturelles de chaque pays ;
- présenter la géographie et la démographie du pays dont on apprend la langue en les contrastant avec celles de la France ou de la région ;
- décrire la tenue vestimentaire et la vie quotidienne d'un collégien et d'une collégienne étudiant dans chacun des pays concernés (permet d'établir un lien avec le programme d'éducation morale et civique et le parcours citoyen) ;
- présenter son quartier ou son collège à la manière d'un guide touristique à un correspondant étranger dans le cadre d'un projet eTwinning par exemple.

#### Tâches narratives :

- Dans un blog interactif, raconter une journée de classe dans chaque pays dont la langue est représentée en mettant en avant ce qui fait la spécificité du système scolaire du pays concerné ;
- raconter (et mettre en scène) un même conte dans plusieurs langues ; dégager des conver-

Retrouvez Éduscol sur





gences et particularismes culturels ;

- raconter une action caritative ou civique dans laquelle les collégiens s'engagent, en lien avec le parcours citoyen ; elle peut être liée à la protection de l'environnement (ex : ramassage d'ordures, collecte de journaux), à la santé ou au vivre ensemble (ex : une course à pied ou une collecte de bouchons pour une cause humanitaire) ;
- mettre en voix ou en scène les personnages d'une œuvre d'art emblématique de la culture du pays (en lien avec le PEAC) pour leur faire raconter le moment où le tableau a été peint / la photo prise / la sculpture réalisée ;
- dessiner une frise chronologique dans laquelle apparaissent 3 événements marquants de l'histoire de chacun des pays représentés et justifier son choix. Comparer avec ce qui se passait en France et dans les autres pays à la même période pour souligner des interactions historiques entre ces pays.

### Tâches de médiation :

La [médiation](#) consiste à transmettre et rendre intelligible un message, à donner des clés pour replacer un fait culturel dans son contexte et aider à le faire comprendre. Pour cela l'élève fait appel à ses expériences et à des compétences linguistiques, pragmatiques et culturelles. Les [compétences de médiation](#) sont à la fois transversales à tous les apprentissages linguistiques comme à d'autres disciplines, et ancrées dans des compétences culturelles liées à la langue directement concernée. Leur développement est favorisé par une mise en œuvre concertée de tâches de médiation dans les différents enseignements de langue et par l'encouragement à mobiliser, à l'occasion de ces activités, les connaissances acquises par les élèves dans d'autres langues ou disciplines.

Parmi les activités du cours de langue qui construisent les compétences de médiation, on peut suggérer les suivantes :

- identifier dans des comportements, des énoncés ou des textes étudiés ce qui est lié de façon explicite ou implicite à des faits culturels d'une région ou d'un pays où la langue étudiée est la langue de communication ;
- rendre compte d'un texte ou d'événements en explicitant et expliquant les aspects sociolinguistiques ou culturels qui pourraient entraver la compréhension par un tiers ;
- susciter des échanges entre les élèves de la classe sur la façon dont un thème culturel lié à une notion du programme est décliné dans les différentes langues qu'ils peuvent étudier ou connaître.

Les scénarios de médiation proposés ci-dessous peuvent s'insérer dans un EPI interlangues ; ils peuvent également constituer le volet médiation d'une réalisation plus large inscrite dans l'une des sept autres thématiques interdisciplinaires :

- présenter une saynète au café avec des clients originaires de pays différents ; certains élèves jouent les clients, d'autres le personnel du café (caissier/caissière, serveur/serveuse, gérant/gérante) ;
- aider des groupes de visiteurs ou touristes de différentes nationalités, interprétés par les élèves apprenant les différentes langues enseignées dans une même classe par exemple, à interagir et se comprendre ; définir pour cela un contexte et des objectifs de communication précis pour chaque groupe (les visiteurs et les traducteurs/médiateurs) ;
- réaliser le sous-titrage ou le doublage de séquences de films ou de séries – la langue originale peut être le français ou une autre langue vivante et la traduction s'effectuer en français et/ou dans une ou plusieurs autres langues ;
- réaliser des vignettes explicatives, un enregistrement pour audioguide ou des brochures, en accord avec les musées ou l'office du tourisme de la localité, pour une mise à disposition par les organismes culturels auprès des visiteurs étrangers ;
- réaliser des commentaires en voix off pour accompagner des images publicitaires sur les

Retrouvez Éduscol sur



lieux d'hébergement ou des vidéos d'information culturelle sur les sites à visiter dans les environs du collège.

Ce sont là des exemples de médiation inter-langues qui peuvent constituer le cœur d'un EPI « langues et cultures étrangères ou régionales ». Intégrées à d'autres thématiques, dans le cadre de croisements avec des disciplines non-linguistiques, ces activités permettent aux linguistes (enseignants et élèves) de jouer pleinement leur rôle de médiateurs interculturels. Il peut s'agir de participer à des négociations plurilingues (sur un thème scientifique, autour d'un événement culturel ou historique, etc.) ou de fournir des documents audio ou vidéo qui vont rendre le projet et sa thématique accessibles à un public qui ne parle pas la langue d'origine du projet, qui peut être le français ou une autre langue étrangère ou régionale.

### Exemples concrets de pratiques d'enseignement

#### ▶ [Vidéos de situations concrètes de médiation](#)

Ces vidéos ne proviennent pas d'exemples de pratiques en collège mais dans l'enseignement professionnel en Autriche. Pour autant, elles fournissent un exemple intéressant de situations concrètes de médiation. Il s'agit d'un concours d'élèves de l'enseignement professionnel, organisé tous les ans, dont les épreuves finales sont montrées sur ce site. Des élèves, en binômes, doivent gérer une situation professionnelle dans laquelle ils s'adressent en même temps à deux personnes de nationalités différentes et avec lesquelles ils mènent une négociation, dans les deux langues qu'ils apprennent, en tenant compte des spécificités culturelles des pays concernés. L'une des deux langues pratiquées par les binômes est l'anglais ; elle est associée au français, à l'espagnol, à l'italien ou au russe. Ces situations peuvent être sources d'inspiration pour des tâches de médiation dans l'enseignement général.

Retrouvez Éduscol sur

